

Teoria de la traducció i de la interpretació

Codi: 101286

Crèdits: 6

2024/2025

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Christian Olalla Soler

Correu electrònic: christian.olalla@uab.cat

Equip docent

(Extern) Lourdes Gay Punzano

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

No n'hi ha.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'alumnat domini els principis metodològics i els fonaments teòrics bàsics que regeixen la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'alumnat serà capaç de:

- Demostrar que poseix i comprèn coneixements sobre els aspectes bàsics de la teoria de la traducció.
- Aplicar coneixements per resoldre problemes bàsics de teoria de la traducció.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions bàsiques de la teoria de la traducció.

Competències

- Dominar els fonaments teòrics de la traducció i de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Raonar críticament.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes de traducció.
2. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció.
3. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
4. Demostrar que es coneixen les nocions fonamentals i les tendències actuals de la teoria de la traducció i de la interpretació: Demostrar que es coneixen les nocions fonamentals i les tendències actuals de la teoria de la traducció i de la interpretació.
5. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes d'interpretació: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes d'interpretació.
6. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
7. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
8. Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la teoria de la traducció i de la interpretació: Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la teoria de la traducció i de la interpretació.
9. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
10. Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la teoria de la traducció i de la interpretació: Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la teoria de la traducció i de la interpretació.
11. Raonar críticament: Analitzar la coherència dels judicis propis i aliens.
12. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.
13. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

A) ASPECTES BÀSICS DE LA TRADUCCIÓ

1. Definició de la traducció

- La traducció intersemiòtica, la traducció intralingüística i la traducció interlingüística
- Finalitat i característiques de la traducció

2. Classificació de la traducció

- Modalitats
- Àmbits (tipus)
- Classes
- Mètodes

3. Nocions centrals d'anàlisi de la traducció

- Equivalència traductora
- Unitat de traducció
- Invariable traductora
- Mètode traductor

- . Tècnica de traducció
- . Estratègia traductora
- . Problema de traducció
- . Error de traducció

B) PRINCIPALS ENFOCAMENTS TEÒRICS

1. La Traductologia
2. Enfocaments lingüístics: Estilística comparada - P. Newmark
3. Enfocaments textuais: Els components de l'anàlisi textual i la seva aplicació a l'estudi de la traducció - La intertextualitat - Tipologies textuais
4. Enfocaments cognitius: La teoria del sentit (ESIT) - La competència traductora
5. Enfocaments socioculturals: E. Nida
6. Enfocaments comunicatius: B. Hatim i I. Mason
7. Enfocaments funcionalistes: La teoria del skopos - Funcionalisme i lleialtat: C. Nord
8. L'Escola de la manipulació: Hermans Teoria del polisistema: Even-Zohar y Toury
9. L'enfocament feminista de la traducció. Els estudis de gènere a la traductologia.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització de tasques per adquirir coneixements crítics sobre aspectes relacionats amb la teoria de la traducció	7,5	0,3	10, 11
Classes magistrals	30	1,2	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Pràctiques	8	0,32	10, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Tasques de preparació de proves parcials	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Activitat autònoma	90	3,6	

1. Activitat dirigida:
 - Lliçons magistrals

- Realització de tasques per adquirir coneixements crítics sobre aspectes relacionats amb la teoria de la traducció

- Pràctiques: tasques sobre els aspectes bàsics de la teoria de la traducció i sobre els diferents enfocaments de la teoria de la traducció; tasques d'aplicació de coneixements sobre els aspectes bàsics de la teoria de la traducció.

2. Activitat no presencial tutoritzada (supervisada):

- Tasques de preparació de les proves parcials

3. Activitat autònoma:

- Treball amb els dossiers/amb el material docent (Campus Virtual)

- Preparació de les proves parcials/presentació de grup

A començament de curs, el professorat de l'assignatura comunicarà les lectures obligatòries i/o recomanades.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova d'aplicació de coneixements sobre aspectes bàsics de teoria de la traducció (treball i presentació en grup))	30%	1,5	0,06	1, 2, 5, 6, 11, 12, 13
Prova/proves de coneixements sobre els enfocaments fonamentals de la teoria de la traducció.	35%	1,5	0,06	4, 8, 10
Prova/proves sobre aspectes bàsics de la teoria de la traducció	35%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 7, 9

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada

activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

1. Antologies de textos sobre la traducció

Bacardí, Montserrat, Joan Fontcuberta, i Francesc Parcerisas, ed. 1998. *Cent anys de traducció al català, 1891-1990: antologia*. Biblioteca de traducció i interpretació 3. Vic: Eumo.

Catelli, Nora, i Marietta Gargatagli. 1998. *El tabaco que fumaba Plinio: escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. 1. ed. Colección «La Estrella polar» 14. Barcelona: Del Serbal.

Gallén, Enric, ed. 2000. *L'art de traduir: reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. 1. ed. Biblioteca de traducció i interpretació 4. Vic: Eumo.

Horguelin, Paul A. 1981. *Anthologie de la manière de traduire : domaine français*. Montreal: Linguatex.

Lafarga, Francisco, ed. 1996. *El discurso sobre la traducción en la historia: antología bilingüe*. 1a. ed. Humanidades 7. Barcelona: EUB.

Nergaard, Siri. 1993. *La teoria della traduzione nella storia*. Milano: Bompiani.

Robinson, Douglas, ed. 1997. *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome.

Sabio Pinilla, José Antonio, i María Manuela Fernández Sánchez. 1998. *O discurso sobre a tradução em Portugal: o proveito, o ensino e a crítica antologia (C. 1429 - 1818)*. Voz de Babel 5. Lisboa: Ed. Colibri.

Störig, Hans Joachim, ed. 1973. *Das Problem des Übersetzens*. Wege der Forschung 8. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.

Vega, Miguel Ángel, ed. 2004. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Ed. ampliada. Lingüística. Madrid: Cátedra.

2. Obres de consulta

2.1. Obres de suport

Hurtado Albir, Amparo. 2011 [2001]. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 5a ed. Lingüística. Madrid: Cátedra. Capítols VII (seccions 1 i 2) i VIII (secció 2.5).

Munday, Jeremy. 2001. *Introducing translation studies: theories and applications*. Londres; Nova York: Routledge. Capítols 1, 3, 5 i 6.

PACTE. 2003. «Building a Translation Competence Model». En *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, editat per Fábio Alves, 43-66. Amsterdam: John Benjamins.

Sánchez Trigo, Elena. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.

Stolze, Radegundis. 2005. *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. 4., Überarb. Aufl. Narr-Studienbücher. Tübingen: Narr.

2.2. Llibres de teoria de la traducció i de la interpretació

Hatim, Basil, i Ian Mason. 1990. *Discourse and the translator*. Language in social life series. Londres; Nova York: Longman.

Reiss, Katharina, i Hans J. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen: M. Niemeyer.

3. Bibliografia bàsica de referència

Baker, Mona. 2011. *In other words: a coursebook on translation*. 2nd ed. Abingdon; Nova York: Routledge.

Bassnett, Susan. 2014. *Translation studies*. Fourth edition. New accents. Londres; Nova York: Routledge.

Bell, Roger T. 2016. *Translation and Translation: Theory and Practice*. Editat per Christopher Candlin. Londres; Nova York: Routledge.

Bradford, Richard. 1994. *Roman Jakobson: life, language, art*. Critics of the twentieth century. Londres; Nova York: Routledge.

Brufau Alvira, Nuria. 2009. «Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional». Tesis doctoral, Universidad de Salamanca.

Castro Vázquez, Olga. 2008. «Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista». *Lectora*, núm. 14: 285-301.

Catford, J. C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. 5th impr. Language and Language Learning 8. Oxford: Oxford Univ. Press.

Delisle, Jean. 1980. L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais: théorie et pratique. Cahiers de traductologie, no 2. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.

Etkind, Efim. 1982. Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique. Lausana: L'Age d'Homme.

Fawcett, Peter D. 2003. *Translation and language: linguistic theories explained*. Translation theories explained. Manchester; Northampton: St. Jerome Pub.

Gallego Roca, Miguel. 1994. *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. 1. ed. Ensayos Júcar 12. Madrid: Ediciones Júcar.

García Yebra, Valentín. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Biblioteca románica hispánica 3, Manuales 53. Madrid: Gredos.

Godayol, Pilar. 2000. *Espais de frontera: gènere i traducció*. 1. ed. Biblioteca de traducció i interpretació 5. Vic: Eumo.

Gutt, Ernst-August. 1991. *Translation and relevance: cognition and context*. Oxford; Cambridge: B. Blackwell.

Hartmann, R. R. K. 1980. *Contrastive textology: comparative discourse analysis in applied linguistics*. Studies in descriptive linguistics, v. 5. Heidelberg: Groos.

Hatim, B., i I. Mason. 1990. *Discourse and the translator*. Language in social life series. Londres; Nova York: Longman.

Hermans, Theo, ed. 1985. *The Manipulation of literature: studies in literary translation*. Nova York: St. Martin's Press.

---. 1999. *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. 1. publ. Translation Theories Explained 7. Manchester: St. Jerome Publ.

Hewson, Lance, i Jacky Martin. 1991. *Redefining translation: the variational approach*. Londres: Routledge.

Holmes, James S. 1988. *Translated! papers on literary translation and translation studies*. Approaches to translation studies, v. 7. Amsterdam: Rodopi.

House, Juliane. 1977. *A model for translation quality assessment*. Tübinger Beiträge zur Linguistik; 88. Tübingen: TBL-Verlag Narr.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 5a ed. Lingüística. Madrid: Cátedra.

Ladmiral, Jean-René. 1994. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Collection Tel. Paris: Gallimard.

Larose, Robert. 1989. *Théories contemporaines de la traduction*. 2. éd., 2. impr. Québec: Presses de l'Univ. du Québec.

Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. 2nd ed. Lanham: University Press of America.

Lederer, Marianne. 1994. *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Collection F Références. Vanves: Hachette.

Lörscher, Wolfgang. 1991. Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation. Language in performance 4. Tübingen: G. Narr.

Malblanc, Alfred. 1977. *Stylistique comparée du français et de l'allemand: essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*. 5. éd rev. Bibliothèque de stylistique comparée 2. Paris: Didier.

- Margot, Jean-Claude. 1979. Traduire sans trahir: La theorie de La traduction et son application aux textes bibliques. Lausana: Age d'homme.
- Meschonnic, Henri. 1972. «Propositions pour une poétique de la traduction». *Langages*, núm. 28: 49-54.
- Mounin, Georges. 1982. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Collection tel 5. Paris: Gallimard.
- Munday, Jeremy. 2012. *Introducing translation studies: theories and applications*. Third edition. Londres; Nova York: Routledge.
- Neubert, Albrecht, i Gregory M. Shreve. 1992. *Translation as Text*. Kent: Kent State University Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. Nova York: Prentice-Hall International.
- Nida, Eugene A., i Charles R. Taber. 2003. *The theory and practice of translation*. Leiden; Boston: Brill.
- Nord, Christiane. 1991. Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 2., neu Bearbeitete Aufl. Heidelberg: J. Groos.
- . 2018. *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Second edition. Translation theories explored. Lonndres; Nova York: Routledge.
- Papegaij, Bart, i Klaus Schubert. 2019. *Text Coherence in Translation*. Reprint 2019. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Rabadán, Rosa. 1991. Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español. León: Univ. de León.
- Reiß, Katharina. 1993. *Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Text*. 3., Unveränd. Aufl. Heidelberg: Groos.
- Scavée, Pierre, i Pietro Intravaia. 1984. *Traité de stylistique comparée: analyse comparative de l'Italien et du Français*. Paris: Didier.
- Seleskovitch, Danica. 1975. Langage, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive. Cahiers Champollion. Paris: Lettres modernes.
- Seleskovitch, Danica, i Marianne Lederer. 2001. *Interpréter pour traduire*. 4. éd. revue et corr. Collection de «Traductologie» 1. Paris: Didier Érudition.
- Snell-Hornby, Mary. 1988. *Translation studies: an integrated approach*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins.
- Steiner, George. 1975. *After Babel: aspects of language and translation*. Londres; New York: Oxford University Press.
- Toury, Gideon. 2012. *Descriptive translation studies--and beyond*. 2nd expanded ed. Benjamins translation library, v. 100. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. 1977. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- Vermeer, Hans J. 1983. *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Autopublicación.
- . 2014. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Florència: Taylor and Francis.
- Vinay, Jean-Paul, i Jean Darbelnet. 2011. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Nouvelle éd. revue et corrigée. Bibliothèque de stylistique comparée 1. Paris: Didier.

Von Flotow-Evans, Luise. 1997. *Translation and Gender: Translating in the «Era of Feminism»*. Translation Theories Explained 2. Manchester: St. Jerome.

Wilss, Wolfram. 1977. *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.

---. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Wotjak, Gerd, ed. 2013. *La Escuela traductológica de Leipzig: sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985)*. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 90. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Programari

Treballarem amb els programes d'edició de textos més habituals.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(TE) Teoria	1	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(TE) Teoria	2	Català	segon quadrimestre	matí-mixt